

scores/slides!

# she/her/ella

## unlocking the music of latina choral composers

Dr. Corie Brown  
Conductor - San José State University | corie.brown@sjsu.edu

&  
David García Saldaña  
Composer - Los Angeles | david.g.saldana@gmail.com

- I. CORE BELIEFS: We believe...
  - Everyone can learn skills to help interpret music from Latin America with confidence.
  - Rhythm (and thus dance) is the place where we begin the study of most Latin American music.
  - There is value in deepening one's understanding of the many diverse cultures found throughout Latin America.
  - This music is not just for entertainment. While moving and dancing is almost always present, the same spectrum of emotion, nuance, and detail can be accessed and developed.

- II. Latin American Music = Ritmo

We understand *ritmos* as styles, not just rhythm patterns

Inspired by practices such as tabla bols (India), vocable singing (Southeast Asian Polyphony), and beatboxing (USA)

Practice ritmos/style by reciting onomatopoeia vocables (*sonidos*) to encode distinguishing percussive qualities of each. Reciting *sonidos* encodes:

- articulation
- timbre
- instrumentation
- intensity
- pitch
- rhythmic pattern
- tempo
- polyrhythm/syncopation

**Charito Acuña (Colombia)** El Aguacero (style of a cumbia)

**Eliza Schmelkes (Mexico)** Tocuicatisque (Precolumbian style - Indigenous Aztec)

**Suzzette Ortiz (Puerto Rico)** Temporal (style of plena)

Copyright & Additional Resources

- Colleague Resources & [Interpretation Resources](#) (Afonso/Brown)

## “El Aguacero” Charito Acuña

### Ritmo/Style: Cumbia

- **Region:** Colombia
- **Perc. Instr.:** Tambora (bass drum), Llamador (hand drum, +Pno./Guitar), Tambor Alegre, Maracas
- **Tempos:** Mid

### Sonidos:

Perc. Instrument	Nature of sound	Vocable	Whether Pitched
<i>Tambora</i>	base	Buh	Mid-Low
	frame stick	Ta	High
	side (wood) stick	Ki	High
<i>Llamador</i>	open	Dn	Mid
	closed	Du	Mid-Low
<i>Maracas</i>	down	Sh	No
	down (accent)	Ch	No
	up	'H	No
	up (accent)	Kh	No

### Rhythmic Pattern:

$\text{♩} = 80$

Maraca  
Ch Kh'H Ch Kh'H Ch Kh'H Ch Kh'H

Llamador  
Dn Du Dn Du Dn Du Dn Du

Tambora  
Ki Ta Ta Ki Ta Ta Ki Ta Ta Ki Buh

### Examples:

[https://www.youtube.com/watch?v=y7uxYVKA\\_e8](https://www.youtube.com/watch?v=y7uxYVKA_e8)

# El Aguacero

Cumbia - 1990

Letra Música y Arreglo: María del Rosario Acuña González (Charito Acuña)

*d = 90*

Soprano

Mue - ve la' pa - ti - ca' muc - ve la' que se vie - neel a - gua vaa lle -  
 Mue - ve la' pa - ti - ca' muc - ve la' que se vi - noel a - gua ya lle -

Alto

muc - ve las vaa lle -  
 muc - ve las ya lle -

Tenor

muc - ve las vaa lle -  
 muc - ve las ya lle -

5

S.

gar que te mo - ja to - do te vaa mo - ja' has - ta la ro - di - lla vaa lle -  
 gó que me mo - ja to - do me mo - jó has - ta la ro - di - lla ya lle -

A.

gar te vaa mo - ja' vaa lle -  
 gó me mo - jó ya lle -

T.

gar te vaa mo - ja' vaa lle -  
 gó me mo - jó ya lle -

9

S.

ga' se teen - fri - ael cuer - po - o ti - ri - tael men - tón has tael pen - sa - mien -  
 gó las nu - bes ba - ja - ro - on to - doos - cu - re - ció el cie - loes - tá ne -

A.

gar se teen - fri - ael cuer - po - o ti - ri - tael men - tón has - tael pen - sa - mien -  
 gó las nu - bes ba - ja - ro - on to - doos - cu - re - ció el cie - loes - tá ne -

T.

gar ti - ri - tael men - tón  
 gó to - doos - cu - re - ció

S. *p* ten - go que co - rre' me voy a mo - ja' con el a - gua - ce - ro que vaa lle - ga'  
 ten - go que co - rre' ten - go que sal - ta' por en - tre los char - cos pa - ra lle - ga'

A. *p* ten - go que co - rre' me voy a mo - ja' con el a - gua - ce - ro que vaa lle - ga'  
 ten - go que co - rre' ten - go que sal - ta' por en - tre los char - cos pa - ra lle - ga'

T. *p* ten - go que co - rre' me voy a mo - ja' con el a - gua - ce - ro que vaa lle - ga'  
 ten - go que co - rre' ten - go que sal - ta' por en - tre los char - cos pa - ra lle - ga'

S. van ca - yen - do true - no' al ca - mi - na' tra - e - meel som - bre - ro pa - raes - cam - pa'  
 has - ta mi ca - si - ta pa - raes - cam - pa' y quel a - gua - ce - ro se que - dea - tra'

A. van ca - yen - do true - nos al ca - mi - na' tra - e - meel som - bre - ro pa - raes - cam - pa'  
 has - ta mi ca - si - ta pa - raes - cam - pa' y quel a - gua - ce - ro se que - dea - tra'

T. van ca - yen - do true - nos al ca - mi - na' tra - e - meel som - bre - ro pa - raes - cam - pa'  
 has - ta mi ca - si - ta pa - raes - cam - pa' y quel a - gua - ce - ro se que - dea - tra'

S. Ay tu - rip tu - ru Ay tu - rip tu - ru Ay tu - rip tu - ru  
 Ay tu - rip tu - ru Ay tu - rip tu - ru Ay tu - rip tu - ru

A. pa - raes - cam - pa' pa - raes - cam - pa'  
 se que - dea - tra' se que - dea - tra'

T. pa - raes - cam - pa' pa - raes - cam - pa'  
 se que - dea - tra' se que - dea - tra'

S. Ay tu - rip tu - ru Ay tu - rip tu - ru

A. pa - raes - cam - pa' pa - raes - cam - pa'  
 se que - dea - tra' se que - dea - tra'

T. pa - raes - cam - pa' pa - raes - cam - pa'  
 se que - dea - tra' se que - dea - tra'

**D.C**

Ten - go que co -

51

S. \_\_\_\_\_

A. \_\_\_\_\_

T. rrer y ten - go que lle - gar a la ca-si - ta pa - ra no mo - jar - meel a - gua - ce - ro que - dea - tra'

57

S. \_\_\_\_\_

A. *f* Yo ya me voy con el a - gua - ce-ro pa mi ca-sa no quic - ro mo - jar - me ya sal - to por los

T. *p* Ten - go que co - rrer y ten - go que lle - gar a la ca-si - ta pa - ra no mo -

63

S. \_\_\_\_\_

A. char - cos y me rí - o y se que - dea - tra'

T. jar - meel a - gua - ce - ro que - dea - tra'

S. *f* Ten - go que co - rre' me voy a mo - ja'

A. *p* Yo ya me voy con el a - gua -

T. *p* Ten - go que co -

67

S. con el a - gua - ce - ro que vaa lle - ga' van ca-yen - do true - nos al ca - mi - na

A. por en-tre los char - cos pa-ra lle - ga' has - ta mi ca-si - ta pa-raes - cam - pa'

T. ce-ro pa mi ca-sa no quic - ro mo - jar - me ya sal - to por los

T. rrer y ten - go que lle - gar a la ca-si - ta pa - ra no mo -

“Tocuicatisque” Elisa Schmelkes

**Ritmo/Style:** Precolumbian Polyrhythm

- **Region:** Mesoamerica
- **Perc. Instr.:** Wood/clay drums, stones, turtle shell, water drums, shakers
- **Tempos:** Mid-Uptempo
- Source of many contemporary ritmos (i.e. chacarera)

**Sonidos:**

Perc. Instrument	Nature of sound	Vocable	Whether Pitched
<i>Vertical Drum</i>	base	Buh	Low
	cross stick	Ka	High
<i>Shakers</i>	up	Sh	No
	up (accent)	Ch	No
	down	'H	No
	down (accent)	Kh	No

**Rhythmic Pattern:**

♩ = 90

Shakers (Ayoyotl)  
 Ch 'H Sh 'H Sh 'H Ch Sh Ch Sh Ch 'H Sh 'H Sh 'H Ch Sh Ch Sh

Tambor (Huehuetl)  
 Buh Buh Buh Buh Buh Ka Ka Ka Ka Buh Ka Buh

**Examples:**

Christopher García - [Xochicuicatl Flower Songs](#)

<https://indigenousinstrumentsofmexicoamerica.weebly.com/>

39 **B**

D/A A<sup>7</sup> D *p* D<sup>7</sup> *f* G

Ah Ah ¡To-cui-ca - tis - que, can - ta -

Ah To-cui-ca - tis - que. *mf* ¡To-cui-ca - tis - que, can - ta -

tis - que *mf* To-cui-ca - tis - que. ¡To-cui-ca - tis - que, can - ta -

*mf*

45 B Em Cm G/D

re - mos! Con el cie - lo y con las flo-res can-ta - re - mos, cuan-do en si-len-cio es-tén los

re - mos! Con el cie - lo y con las flo-res can-ta - re - mos, cuan-do en si-len-cio es-tén los

re - mos! Con el cie - lo y con las flo-res can-ta - re - mos, cuan-do en si-len-cio es-tén los

52 D<sup>7</sup> E<sup>b</sup> E<sup>b7</sup> G/D D<sup>7</sup> G

rí-os can-ta - re - mos, con el fue - go en el al - ma can-ta - re - mos!

rí-os can-ta - re - mos, con el fue - go en el al - ma can-ta - re - mos!

rí-os can-ta - re - mos, con el fue - go en el al - ma can-ta - re - mos!

58 C G D C

Can - ta - re -

Can - ta - re -

Can - ta - re -

Violín



64

D G *mp* D

mos, Can ta

mos, Can ta

mos, Can ta

re - re mos. U Ah

re re mos. U Ven gan

re mos. U Ah

70

C D E7 *mp* A

re mos. U Ah

re mos. U Ven gan

re mos. U Ah

re mos. U Ah

re mos. U Ven gan

re mos. U Ah

**“Temporal”** Suzette Ortiz & Diana Saez

**Ritmo:** Plena

- **Region:** Puerto Rico
- **Perc. Instr.:** cuatro/guitar, pandero, guiro, conga
- **Tempo:** Uptempo
- Described as a “sung newspaper”
- Improvised sung verses.

**Sonidos:**

Perc. Instrument	Nature of sound	Vocable	Whether Pitched
<i>Conga</i>	base	Du	Low
	muted	Dn	Mid
	open	Deh	Mid
	slap	Da	Mid-High
<i>Guiro (scrape)</i>	up	Sh	No
	up (accent)	Ch	No
	down	'H	No
	down (accent)	Kh	No

**Rhythmic Pattern:**

$\text{♩} = 116$

Guiro

Ch 'H Sh Kh Ch 'H Sh Kh Ch 'H Sh Kh Ch 'H Sh Kh

Conga

Du Dn Deh Du Dn Dn Du Deh

**Examples:**

- <https://www.youtube.com/watch?v=lcGzWyq8R2A>

A

S *mf*  
Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

A *mf*  
Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

T *mf*  
Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

B *mf*  
Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

Guiro or Cabasa \*  
Conga Drums \*\*

Piano

A

S  
Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

A  
Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

T  
Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

B  
Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

Gro.  
C. Dr.  
Pno.

\*Guiro x = short

\*\*Conga drums x = dry or muted slap / ● = open tone

LVMP23103



15

S. *¿Qué se-rá de Puer - to Ri - co, cuan - do lle - gue,eltem - po - ral?\_*

A. *¿Qué se-rá de Puer - to Ri - co, cuan - do lle - gue,eltem - po - ral?\_*

T. *¿Qué se-rá de Puer - to Ri - co, cuan - do lle - gue,eltem - po - ral?\_*

B. *¿Qué se-rá de Puer - to Ri - co, cuan - do lle - gue,eltem - po - ral?\_*

Gro. *[Guitar notation]*

C. Dr. *[Drum notation]*

Pno. *[Piano accompaniment]*

19

S. *¿Qué se-rá de mi\_\_ Bo - rin - quen, cuan - do lle - gue,eltem - po - ral?\_*

A. *¿Qué se-rá de mi\_\_ Bo - rin - quen, cuan - do lle - gue,eltem - po - ral?\_*

T. *¿Qué se-rá de mi\_\_ Bo - rin - quen, cuan - do lle - gue,eltem - po - ral?\_*

B. *¿Qué se-rá de mi\_\_ Bo - rin - quen, cuan - do lle - gue,eltem - po - ral?\_*

Gro. *[Guitar notation]*

C. Dr. *[Drum notation]*

Pno. *[Piano accompaniment]*

LVMP23103

